

و به همکاری و همفکری بی‌دریغشان با ما ادامه می‌دهند خوشحالیم. در فضایی که فعالیت مطبوعات فرهنگی (به لحاظ مالی) همچنان در سیطره آماتور یسم گرفتار مانده، ادامه فعالیت مجلاتی مثل مترجم تنها با از خودگذشتگی و همدلی جمعی انگشت‌شمار از اهالی فرهنگ ممکن می‌شود.

اما در این یادداشت کوتاه مایلیم مسئله دیگری را هم برای خوانندگان مترجم توضیح دهم و آن غیبت سال ۱۳۸۹ از تقویم انتشار مجله است. با توجه به شرایط و ملاحظاتی که در بالا برشمردم این تاخیر در انتشار شماره حاضر اجتناب‌ناپذیر بوده اما در عین حال این مساله در عالم مطبوعات ایرانی به هیچ‌وجه بی سابقه نیست و در شرایط فعلی متأسفانه تعداد مثالها در این مورد دائماً رو به افزایش است. بنابراین شماره حاضر شماره ۵۱-۵۰ مترجم ویژه بهار ۱۳۹۰ است که در شماره‌بندی مسلسل مجله پس از شماره ۴۹ ویژه پاییز و زمستان ۱۳۸۸ قرار می‌گیرد.

نیازی نیست تاکید کنم که در مسیر جدیدی که مترجم در پیش گرفته ما بیش از هر چیز نیازمند ارتباط مستمر با خوانندگان مجله هستیم. برای تسهیل و تقویت این ارتباط از شماره آینده بخشی را به پاسخ به سوالات خوانندگان و انعکاس نظرات آنها اختصاص داده‌ایم. لطفاً برای تماس با مجله و ارائه پیشنهادات و نظراتتان تنها به صورت مکتوب و از طریق آدرس ایمیل مجله و آدرس پستی (که در شناسنامه مجله آمده است) با ما در تماس باشید. در اینجا لازم می‌دانم مجدداً از تمام همکاران قدیمی و جدید و اهالی قلم که ما را در انتشار شماره حاضر یاری دادند سپاسگزاری کنم. همچنین سپاسگزارم از تمام دوستانی که در این مدت خیرخواهانه و از سر دلسوزی و گاه حتی با عتاب ما را از توقف انتشار مترجم بر حذر داشتند. در پایان از صبوری و بردباری خوانندگان مترجم تشکر می‌کنم؛ خوانندگانی که دلگرمی و انگیزه اصلی من و همکارانم در ادامه راه انتشار مترجم هستند. <sup>25</sup>

## عذر تأخیر

علیرضا اکبری

این یادداشت عذر تأخیری است که خود با تأخیر نوشته می‌شود! چنانکه خوانندگان ثابت مجله مستحضرند انتشار مترجم مدتهاست که از روال معمول خود (چهار شماره در سال) خارج شده است. این بی‌نظمی در انتشار مترجم دلایلی داشت و دارد که در شماره آینده (به مناسبت بیست سالگی مجله) به تفصیل به آنها خواهیم پرداخت. تأخیر تقریباً یکساله‌ای که در انتشار این شماره مترجم پیش آمد تا حدی نتیجه مشکلات عمومی مبتلابه نشریات فرهنگی در ایران است و تا حدی مربوط به مشکلات خاص انتشار یک نشریه تخصصی فرهنگی در شهرستان. بنابراین خوبست که خوانندگان مترجم بدانند که مترجم در یکسال گذشته یکبار با تصمیم هیئت تحریریه تا آستانه تعطیلی کامل پیش رفت و اگر خوانندگان، امروز شماره جدید مترجم را در دست دارند درواقع باید بدانند انتشار این شماره از نخستین نشانه‌های عبور مترجم از یک دوره بحران شدید است و انتشار این شماره را فارغ از تأخیر فراوان نسبت به شماره ۴۹ باید اتفاقی مثبت در روند انتشار بیست ساله مترجم به حساب آورد. تغییر چهره گرافیکی مجله و تغییرات ساختاری فراوان دیگری که در این شماره مشهود است و در شماره‌های آینده رفته‌رفته تکمیل خواهد شد، نخستین قدم‌های من و همکارانم برای نزدیک‌تر کردن مترجم به استانداردهایی است که از یک مجله تخصصی فرهنگی با ۲۰ سال قدمت انتظار می‌رود. با اینهمه از اینکه اهل قلم - همچنانکه از مقالات این شماره برمی‌آید - بردبارانه و از سر لطف، نقصان‌ها و مشکلات مترجم را نادیده می‌گیرند

مترجم / فصلنامه علمی-فرهنگی / سال بیستم / شماره ۵۰ و ۵۱ / بهار ۱۳۹۰

### اول دفتر

۷ - یک ترجمه ایده آل / محمد علی سپانلو

### بازتاب

۱۵ - انتقال سبک و ناهنجاری زبان / درباره مقاله «چند کلمه درباره ترجمه»... / علی صلح جو

### پرونده

۲۳ - مردی همه شعر / درباره احمد پوری و آثارش / علیرضا اکبری

۲۵ - وفاداری به چه چیزی / شمس لنگرودی

۲۸ - احمد پوری عاشق شعر است / حافظ موسوی

۳۱ - سرودی جهان را پر می‌کند / درباره ترجمه شعر و تاملی در ترجمه‌های احمد پوری / علی عبداللهی

۴۶ - اسکیزوفرنی فرهنگی / درباره «دو قدم این ور خط» نوشته احمد پوری / امیر احمدی آریان

۴۹ - نگاهی به سبک ترجمه احمد پوری / شعری که نثر است، نثری که شعر است / علی خزاعی فر

۵۴ - چراغ راهنمایی ترجمه شعر / احمد پوری

### مقالات

۶۳ - تجربه یک ترجمه ۶: رنج های ورتر جوان / محمود حدادی

۶۸ - قضیه ما و ترجمه شعر / رویا پورآذر

۷۲ - کشاکش نگاهی باز به ویرایش و استبداد زبانی / مجید ملکان

۷۸ - معادل های فعل های آغازی انگلیسی در فارسی / حسن هاشمی میناباد

۹۱ - رویکرد اجتماعی در تحقیق درباره ترجمه و نشر در ایران / اسماعیل حدادیان مقدم

### نقد ترجمه

- شرمنده آقای گراس / درباره ترجمه کتاب های: «در حال کندن پوست پیاز»،

۱۰۵ «نامه به فلیسه» و «یادداشت ها» / ناصر غیاثی

۱۱۲ - نسخه ایرانی «نام من سرخ» / تهمینه زاردشت

### نمونه ترجمه

۱۲۲ - نغمه عاشقانه ج. آلفرد پروفراک / تی. اس. الیوت / ترجمه رویا پورآذر

۱۳۴ - کنت مونت کریستو / نوشته الکساندر دوما / ترجمه محمد طاهر میرزا اسکندری

۱۴۳ - از گوشه و کنار / شادی غفوریان

۱۶۱ - دریچه ای به مطالعات ترجمه / مسعود خوش سلیقه